

# Black Christ of the Andes

## Program:

---

Llegada a Curiepe.... (from Fiesta de San Juan)  
Reina del Tamarugal

Beatriz Bilbao  
Manuel Veas & Luis Antonio Miranda

Kyrie & Gloria (from Misa Criolla)

Ariel Ramirez

La procesión... (from Fiesta de San Juan)  
Credo, Sanctus & Agnus Dei (from Misa Criolla)

Beatriz Bilbao  
Ariel Ramirez

Los hermanos  
St. Martin of Porres

Atahualpa Yupanqui & Pablo del Cerro (Nenette)  
Mary Lou Williams

Soy pan, soy paz, soy mas  
Eucaristía & Demos Gracias (from La Pasión)

Piero (Piero de Benedictis)  
Osvaldo Golijov

## Border CrossSing

---

Ahmed Anzaldúa, conductor

### Soprano:

Gabrielle Doran, Natalia Romero,  
Regina Stroncek, Kira Winter

### Tenor:

Shahzore Shah, Justin Staebell,  
Matthew Valverde, Jack Vishneski

### Alto:

Alyssa Anderson, Stephanie Broussard,  
Krista Costin, Kris Kautzman

### Bass:

Jake Endres, Brody Krogman,  
Ryan LaBoy, Bob Peskin

## Instruments

---

### Ina Yukka:

Nia Biagetti Cortez  
Vladimir Garrido  
Nicolás Muñoz

### Piano:

Abebi Stafford

### Double bass:

Rahn Yanes

southern Bolivia, the sweet Carnaval Cochabambino; and the Agnus Dei returns to southern Argentina in the style of the Milongas of the Pampas.

**Los Hermanos**, in the style of the Milongas of Uruguay, is a song by Argentine singer Atahualpa Yupanqui and his lifelong companion and musical collaborator Nenette, who wrote under the male pseudonym “Pablo del Cerro.” This is a frequent protest song against the dictatorships in Latin America propped up by the United States in an attempt to prevent leftist ideas from spreading. The song is an ode to fraternity, freedom, and a call for unity.

**St. Martin of Porres** is part of a large body of choral music that jazz pianist Mary Lou Williams wrote throughout her life. At the height of her career, she retired from performance for nearly four years and experienced a spiritual conversion. Her first record after she returned to the stage was a musical setting of the Catholic Mass. In 1962, Peruvian saint Martin de Porres was canonized. He was the son of a freed slave named Ana Velazquez and a Spaniard who refused to recognize him because he was born black. Mary Lou Williams wrote this piece to commemorate the event, and used it as the opening track of her seminal record “Black Christ of the Andes.” St. Martin de Porres is the patron saint of those who seek racial harmony. He was regarded as a miraculous healer during his life, which connected to Mary Lou Williams’ belief that music had the power to heal the soul. From a one-page pamphlet she would distribute at her performances: “YOUR ATTENTIVE PARTICIPATION, THRU LISTENING WITH YOUR EARS AND YOUR HEART, WILL ALLOW YOU TO ENJOY FULLY THIS EXCHANGE OF IDEAS, TO SENSE THESE VARIOUS MOODS, AND TO REAP THE FULL THERAPEUTIC REWARDS THAT GOOD MUSIC ALWAYS BRINGS TO A TIRED, DISTURBED SOUL AND ALL ‘WHO DIG THE SOUNDS.’”

**Soy pan, soy paz, soy mas** is a song by Piero de Benedictis (stage name Piero), an Italian-born Argentine-Colombian singer and songwriter. This hopeful song calls us to take a new perspective, become aware of the holy and the earthly in humanity, and overcome those things that oppress us, selfishness, materialism, and the hypocrisy of authoritarianism, the blindness that prevents us from seeing the riches of those around us.

**Eucaristía & Demos Gracias** are part of Argentine composer Osvaldo Golijov’s Passion setting, “La Pasión según San Marcos.” The first represents the first Eucharist and is based on Gregorian chant. “Demos Gracias” is a tribute to the mothers of the Plaza de Mayo who, during the “Dirty War” in Argentina, stood every day at the Plaza de Mayo in front of the government palace to protest the loss of their children and loved ones. “Demos Gracias” is a set of variations on the theme of “Todavía Cantamos”, a protest song from this period. The text is drawn from various psalms, with the central idea of preserving our faith in the face of the worst adversity.

*bino; y el Agnus Dei regresa a la punta sur de Argentina en el estilo de las Milongas de las Pampas.*

**Los Hermanos**, en el estilo de las Milongas de Uruguay, es del argentino Atahualpa Yupanqui y su compañera y colaboradora de toda la vida Nenette, quien escribía bajo el seudónimo masculino “Pablo del Cerro”. Esta es usada a menudo como canción de protesta contra las dictaduras Latinoamericanas, apoyadas por los Estados Unidos en el intento de detener ideas de izquierda. Esta canción es una oda a la fraternidad, la libertad, y una llamada a la unión.

**St. Martin of Porres** is parte de una gran cantidad de música coral que la pianista de jazz Mary Lou Williams escribió durante su vida. En la cima de su carrera se retiró de tocar en público por casi cuatro años y tuvo una conversión espiritual. Su primer disco tras su regreso fue una versión musical de la Misa Católica. En 1962, la Iglesia Católica canonizó al santo peruano San Martín de Porres. Él era hijo de la esclava liberada Ana Velázquez y un español que se rehusó a reconocerlo porque nació negro. Mary Lou Williams escribió esta pieza para conmemorar el evento y es la primera pista en su legendario álbum “Black Christ of the Andes.” San Martín de Porres es el santo patrón de aquellos que buscan la armonía racial. Él fue reconocido como un curador milagroso, lo que resonó con la creencia de Mary Lou Williams que la música tiene el poder de curar el alma. De un folleto que ella distribuía en sus conciertos: “SU ATENTA PARTICIPACIÓN AL ESCUCHAR CON SUS OÍDOS Y SU CORAZÓN LE PERMITIRÁ DISFRUTAR ESTE INTERCAMBIO DE IDEAS, SENTIR LAS DIFERENTES EMOCIONES, Y APROVECHAR AL MÁXIMO LOS BENEFICIOS TERAPÉUTICOS QUE LA BUENA MÚSICA SIEMPRE TRAE AL ALMA CANSADA Y TRASTORNADA, Y A TODOS AQUELLOS QUE ‘DISFRUTAN DE LOS SONIDOS.’”

**Soy pan, soy paz, soy mas** es una canción de Piero de Benedictis (nombre escénico Piero), un cantautor argentino-colombiano nacido en Italia. Esta canción de esperanza nos llama a tomar una nueva perspectiva, tomar conciencia de los santo y terrenal en la humanidad, y superar aquellas cosas que nos oprimen, el egoísmo, materialismo, y la hipocresía del autoritarismo, superar la ceguera que no nos deja ver la riqueza de lo que nos rodea.

**Eucaristía y Demos Gracias** son parte de la “La Pasión según San Marcos” del compositor argentino Osvaldo Golijov. La primera representa la primera Eucaristía y está basada en canto Gregoriano. “Demos Gracias” es un tributo a las madres de la Plaza de Mayo quienes, durante la “Guerra Sucia” en Argentina, protestaban todos los días en la Plaza de Mayo frente al palacio de gobierno por la pérdida de sus hijos y seres queridos. “Demos Gracias” es una serie de variaciones sobre el tema “Todavía Cantamos”, una canción de protesta de este periodo. El texto viene de varios salmos con la idea central de conservar nuestra fe aún frente a la peor adversidad.

## I. Llegada a Curiepe... (de Fiesta de San Juan)

Que ¿Cómo se tiempla?

Que ¿Cómo se afina?

Que es el patae' gallo

Que es el culoe' puya.

¡Que Prima, cruzao', sangueo, cumaco!

¡Que no se pone viejo!, ¡jea!

“Malembe, malembe, malembe no ma’

San Juan se fué, San Juan se vá”

“Barlovento e’ tierra del cacao

ya no se acabao’

yo no sé por qué”

“El día que yo me muera y a mi no me guarden luto”

Aquí mismo traigo yo toitícos nuestros males

Pa’ que así sea mi San Juan el que siempre me acompañe.

### Reina del Tamarugal

Pampa desierta nortina te a florecido un rosál  
llegan de todos lugares sus mandas deben pagar.

Es día 16 de Julio sale la reina a pasear  
saludando al peregrino que la viene a venerar.

Viva ya, viva ya reina del Tamarugal  
Tirana que haces llorar y a todo un pueblo bailar.

Triste se queda mi china debemos de regresar  
y entre los tamarugales a florecido un rosál.

### Misa Criolla

#### 1. Kyrie

Señor ten piedad de nosotros.

Cristo ten piedad de nosotros.

#### 2. Gloria

Gloria a Dios en las alturas,

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Te alabamos, Te bendecimos, Te adoramos, Glorificamos,

Te damos Gracias, por tu inmensa gloria.

Señor Dios, rey celestial Dios, Padre todopoderoso.

Señor, hijo único Jesucristo,

Señor Dios, cordero de Dios Hijo del Padre,

Tú que quitas los pecados del mundo,

Ten piedad de nosotros,

Tú que quitas los pecados del mundo,

Atiende nuestras súplicas.

Tú que reinas con el padre Ten piedad de nosotros

Gloria a Dios en las alturas

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

Porque Tú sólo eres Santo, Sólo Tú Señor, Tú solo,

Tú sólo altísimo Jesucristo, Con el Espíritu Santo

En la gloria de Dios Padre. Amén

## II. La Procesión... (de Fiesta de San Juan)

“Bebe agua de Juan del río del Jordán

y te bautiza San Juan

¡jay! Mi San Juan me voy a lavá

si caigo en el río mándame sacá.

¡jay! mi San Juan ya me lavé

## I. Arriving at Curiepe... (from Celebration of St. John)

What, How do you temper it?

What, How do you tune it?

It is the patae' gallo dance

It is the culoe' puya drum

It is the Prima, curzo, cumaco drums, the sangueo dance!

He doesn't get old! Hey!

Malembe, malembe, malembe no more

St. John is gone, St. John is leaving.

Barlovento is the land of cocoa

it has not run out

I do not know why.

“The day I die do not mourn me”

Here I bring all of our ills

So that my St. John is forever at my side.

### Queen of the Tamarugal

Deserted pampa of the north a rose bush has flowered  
everyone comes from all places to fulfill their vows.

It is July 16th the queen comes out  
to greet the pilgrim that comes to venerate her.

Hail now, hail now the queen of the Tamarugal  
Tirana that makes one cry and an entire people dance.

My little girl is left sad that we must leave  
and in the midst of the tamarugo a rose bush has flowered.

### Creole Mass

#### 1. Kyrie

Lord have mercy on us.

Christ have mercy on us.

#### 2. Gloria

Glory to God in the highest,

And peace to his people on earth that love the Lord.

We praise you, We bless you,

We adore you, We glorify you,

We give you thanks, For your great glory.

Lord God, Heavenly King, God the Almighty Father.

Lord Jesus Christ, His only begotten son,

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

You take away the sins of the world.

Have mercy on us.

Hear our prayers.

You reign with the Father, Have mercy on us.

Glory to God in the highest

And peace to his people on earth that love the Lord.

For you alone are Holy, You alone are the Lord.

You alone are the Highest, Jesus Christ, With the Holy Spirit

In the glory of God the Father. Amen.

## II. The procession... (from Celebration of St. John)

“Drink the water of John from the river Jordan

and St. John baptizes you

oh! My St. John I will wash myself

if I fall in the river get me out of it.

todos mis males en el río dejé.  
Si San Juan supiera que hoy es su día  
del cielo bajara con gran alegría.  
La tierra queda desconsolá  
¡ay! Jesús misericordia si San Juan se nos va”.

Recibimos todos con gran fervor  
al santo del pueblo, bendito señor  
canta con el día, rocío en flor.  
Cántale esta copla a San Juancito amor  
aquí hemos venido a llamarlo  
en la mañanita a despertarlo  
Las aguas murmuran su nombre acá  
La Costa amanece con tambor batá.

### (Misa Criolla)

#### 3. Credo

Padre todopoderoso, Creador del cielo y tierra  
Creo en Dios y en Jesucristo,  
Su único Hijo, nuestro Señor,  
Fue concebido por Obra y Gracia del Espíritu Santo  
Nació de Santa María virgen,  
Padebió bajo el poder de Poncio Pilatos,  
Fué crucificado, muerto, y sepultado,  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó entre los muertos,  
Subió a los cielos,  
Está sentado a la diestra de Dios,  
Desde allí ha de venir a juzgar vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo, Santa Iglesia Católica,  
La comunión de Los Santos  
y el perdón de los pecados,  
Resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.



#### 4. Sanctus

Santo Dios del Universo,  
Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.  
Osana en las alturas,  
Bendito el que viene en el nombre del Señor.

#### 5. Agnus Dei

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,  
Ten compasión de nosotros.  
Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,  
Danos la paz.

#### Los Hermanos

Yo tengo tantos hermanos que no los puedo contar  
En el valle, la montaña, en la pampa y en el mar  
Cada cual con su trabajo, con sus sueños, cada cual  
Con la esperanza adelante, con los recuerdos detrás  
Yo tengo tantos hermanos que no los puedo contar.

Gente de mano caliente por eso de la amistad  
Con un lloro, pa llorarle, con un rezo pa rezar  
Con un horizonte abierto, que siempre está más allá  
Y esa fuerza pa buscarlo, con tesón y voluntad  
Cuando parece más cerca, es cuando se aleja más  
Yo tengo tantos hermanos, que no los puedo contar



oh! my St. John I have washed myself  
all my ills I left in the river.  
If St. John knew that today is his day  
he would come down from heaven with great joy.  
The earth is inconsolable  
oh! Jesus have mercy if St. John leaves us.”

We all receive with great fervor  
the saint of the people, the blessed lord  
sing with the day, flowering dew,  
Sing to him this verse to beloved little St. John  
Here we have come to call him  
this little morning to wake him  
The waters murmur his name here  
The Coast awakes with the batá drum.

### (Creole Mass)

#### 3. Credo

Father almighty, Creator of heaven and earth.  
I believe in God and Jesus Christ,  
His only Son, our Lord.  
He was conceived by the power  
and grace of the Holy Spirit  
And born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
Was crucified, died, and was buried.  
He descended to Hell.  
On the third day He rose from the dead,  
He ascended into Heaven,  
And is seated at the right hand of God.  
He will come again to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church,  
The communion of saints, and the forgiveness of sins,  
The resurrection of the body and life everlasting. Amen.

#### 4. Sanctus

Holy, Lord God of the universe  
Heaven and earth are full of Your glory  
Hosanna in the highest,  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.



#### 5. Agnus Dei

Lamb of God who takes away the sins of the world,  
Have mercy on us.  
Lamb of God who takes away the sins of the world,  
Grant us peace.

#### The Brothers

I have so many brothers that I cannot count them  
In the valley, in the mountain, in the pampa and in the sea  
Each one with their job, with their dreams, each one  
With hope ahead of them, with memories behind  
I have so many brothers that I cannot count them.

People of a hand that is warm with friendship  
With a cry, that they cry, with a prayer, that they pray  
With an open horizon, that is always far ahead  
And with that strength to seek it, with tenacity and will  
When it looks to be closest is when it retreats farther away  
I have so many brothers, that I cannot count them

Y así seguimos andando, curtidos de soledad  
Nos perdemos por el mundo, nos volvemos a encontrar  
Y así nos reconocemos, por el lejano mirar  
Por las coplas que mordemos, semillas de inmensidad  
Y así, seguimos andando, curtidos de sol y edad  
Y en nosotros nuestros muertos, pa que nadie quede atrás  
Yo tengo tantos hermanos, que no los puedo contar  
Y una hermana muy hermosa que se llama ¡libertad!

### San Martín de Porres

San Martín de Porres,  
su bastón de pastor una escoba polvienta  
los pobres hicieron un altar con su tumba  
calmó a los animales mansos y salvajes  
Dio refugio a cada niño sin refugio  
Este hombre de amor, nacido de carne, pero de Dios  
Este humilde hombre curó a los enfermos,  
levantó a los muertos, su mano es rápida  
Para alimentar a los pordioseros y pecadores,  
Los indigentes hambrientos y los vagabundos  
Oh Cristo Negro de los Andes  
rezamos para que vengas a alimentarnos y curarnos  
Perdona, o Señor, perdona a mi gente  
No sea que estés enojado conmigo por siempre  
Este hombre de amor, nacido de carne, pero de Dios  
Este humilde hombre curó a los enfermos,  
levantó a los muertos, su mano es rápida,  
San Martín de Porres,  
calmó a los animales mansos y salvajes  
Dio refugio a cada niño sin refugio

### Soy pan, soy paz, soy mas

Yo soy...

soy agua, playa, cielo, casa blanca, soy mar Atlántico, viento  
y América, soy un montón de cosas santas, mezclado con  
cosas humanas  
¿cómo te explico?  
cosas mundanas, fui niño, cuna, teta, pecho, manta, mas  
miedo, cuco, grito, llanto, raza, después mezclaron las  
palabras, y se escapaban las miradas, algo pasó, no entendí  
nada.

(Coro)

Vamos contame decime  
todo lo que a vos te esta pasando ahora  
por que si no cuando esta tu alma sola llora  
hay que sacarlo todo afuera como la primavera  
nadie quiere que adentro algo se muera  
hablar mirándose a los ojos  
sacar lo que se pueda afuera  
para que adentro nazcan cosas nuevas

Soy pan, soy paz, soy mas, soy la que está por acá, no  
quiero darte mas de lo que pueda dar, hoy se te da hoy, hoy  
se te quita, igual que con la margarita, igual al mar  
igual la vida...



And so we continue to walk, hardened by loneliness  
We get lost in the world, we find each other again  
And so we recognize each other, by a far-away look  
By the verses that we bite off, seeds of immensity  
And so, we continue to walk, hardened by sun and age  
And our dead are within us, so that no one is left behind  
I have so many brothers, that I cannot count them  
and a very beautiful sister whose name is liberty!

### St. Martin of Porres

St. Martin de Porres,  
his shepherd's staff a dusty broom  
the poor made a shrine of his tomb  
he gentled creatures tame and wild  
he sheltered each unsheltered child  
This man of love, born of the flesh, yet of God  
This humble man healed the sick,  
raised the dead, his hand is quick  
To feed beggars and sinners,  
the starving homeless and the stray  
Oh Black Christ of the Andes,  
come feed and cure us now we pray  
Spare, oh lord, spare my people  
Lest you be angered with me, forever  
This man of love, born of the flesh, yet of God  
This humble man healed the sick,  
raised the dead, his hand is quick  
St. Martin de Porres,  
he gentled creatures tame and wild  
he sheltered each unsheltered child

### I am bread, I am peace, I am more

I am...

I am water, beach, sky, a white house, I am Atlantic sea,  
wind, and America, I am a pile of holy things  
mixed with human things  
How do I explain it to you?  
Everyday things, I was child, cradle, breast, chest, blanket  
plus fear, boogeyman, scream, cry, race, then the words  
mixed together, and the looks escaped, something  
happened, I understood nothing.

(Chorus)

Come tell me  
everything that is now happening to you  
because if not when your soul is alone it cries  
we must take everything outside like the Spring  
no one wants something to die inside  
talk looking each other in the eyes  
take what you can to the outside  
so that new things can be born on the inside

I am bread, I am peace, I am more, I am who is over here  
I do not want to give you more than I can give, today you  
can have today, today can be taken away, just like the daisy  
just like the sea, just like life...



### Eucaristía

Así Jesús tomó el pan y lo bendijo y lo partió y se los dio y les dijo: He aquí: este es mi cuerpo. Jesús tomó el vino y dio las gracias y lo bebió y lo compartió y les dijo: He aquí: esta es mi sangre derramada por muchos. De verdad les digo que ya no beberé del fruto de la vid hasta el día en que beba el vino nuevo en el reino de Dios.



### Demos gracias

Demos gracias al Señor  
que su amor es eterno.  
Demos gracias al Señor  
y alabemos su nombre,  
Cantemos al Señor  
que su amor es eterno,  
Él es el salvador.  
Aunque tiemble la tierra  
Demos gracias al Señor  
que su amor es eterno,  
Él es el salvador.  
Él reina allá en lo alto.  
Cuando viene la muerte  
y me enreda en sus lazos,  
Cuando me hallo preso  
de miedo y dolor  
y la angustia me alcanza  
yo le canto al Señor.  
Tiembla, tiembla, tierra...  
Aunque tiemble la tierra,  
Y la muerte viene a buscarme  
yo te canto Señor  
alabemos al Señor  
cantamos, alabamos  
te damos gracias Señor.



### Eucharist

Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said: Take, eat: this is my body. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. And he said unto them: This is my blood, which is shed for many. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

### We give thanks

We give thanks to the Lord;  
because his mercy endures forever.  
We give thanks to the Lord  
And glorify his name,  
We praise the Lord  
Whose goodness is eternal  
He is the Savior.  
Even while the earth trembles  
We give thanks to the Lord,  
for his goodness is eternal.  
He is the Savior  
That reigns in Heaven.  
When death comes  
and captures me in its noose,  
When I find myself a prisoner  
of fear and pain  
and the anguish reaches me  
I sing to the Lord.  
Tremble, tremble, earth...  
For though the earth trembles  
And death comes to find me  
I sing to you, Lord  
We give praise to the Lord  
We sing, we give praise,  
We give thanks to you, Lord.

